Porównanie tłumaczeń Jana 8:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I mówił im: Wy z ― niskości jesteście, ja z ― wysoka Jestem, wy z tego ― świata jesteście, Ja nie jestem ze ― świata tego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im wy z niskości jesteście Ja z wysoka jestem wy ze świata tego jesteście Ja nie jestem ze świata tego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A On ciągnął dalej: Wy jesteście z niskości, Ja jestem z wysoka;\* wy jesteście z tego świata,\*\* a Ja nie jestem z tego świata.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I mówił im: Wy z tych na dole jesteście. Ja z tych na górze jestem. Wy z tego świata jesteście, ja nie jestem ze świata tego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I powiedział im wy z niskości jesteście Ja z wysoka jestem wy ze świata tego jesteście Ja nie jestem ze świata tego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A On ciągnął dalej: Wy jesteście z niskości, Ja jestem z wysoka. Wy jesteście z tego świata, a Ja nie jestem z tego świata. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział do nich: Wy jesteście z niskości, a ja jestem z wysoka. Wy jesteście z tego świata, ja zaś nie jestem z tego świata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do nich: Wyście z niskości, a jam z wysokości; wyście z tego świata, a jam zasię nie jest z tego świata. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił im: Wyście z niskości, a jam z wysokości. Wyście z tego świata, a jam nie jest z tego świata. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A On rzekł do nich: Wy jesteście z niskości, a Ja jestem z wysoka. Wy jesteście z tego świata, Ja nie jestem z tego świata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł do nich: Wy jesteście z niskości, Ja zaś z wysokości; wy jesteście z tego świata, a Ja nie jestem z tego świata. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy im powiedział: Wy jesteście z tych na dole, Ja jestem z tych na górze. Wy jesteście z tego świata, Ja nie jestem z tego świata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś mówił do nich: „Wy jesteście z niskości, Ja zaś z wysokości. Wy jesteście z tego świata, a Ja nie jestem z tego świata. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I mówił im dalej: „Wy jesteście z tego, co nisko, ja — z tego, co wysoko. Wy jesteście z tego świata, ja nie z tego świata jestem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł im: Wy z niska jesteście, ja z wysoka jestem; wy z świata tego jesteście, jam nie jest z świata tego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiedział im: - Wy jesteście z dołu, a Ja z góry. Wy jesteście z tego świata, a Ja nie jestem z tego świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І говорив їм: Ви з долу, я з високости; ви - від цього світу, я - не від цього світу. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I powiadał im: Wy z tych które poszły na dół jakościowo jesteście, ja z tych które poszły na górę jakościowo jestem; wy z tego właśnie naturalnego ustroju światowego jakościowo jesteście, ja nie jestem jakościowo z naturalnego ustroju światowego tego właśnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Powiedział im także: Wy jesteście z tych poniżej, ja jestem z tych w górze; wy jesteście z tego świata, ja nie jestem z tego świata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział im: "Wy jesteście z niskości, ja jestem z wysoka; wy jesteście z tego świata, ja nie jestem z tego świata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś rzekł im: ”Wy jesteście z dziedzin na dole, ja jestem z dziedzin w górze. Wy jesteście z tego świata, ja nie jestem z tego świata. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Wy jesteście z dołu, Ja pochodzę z góry—kontynuował Jezus. —Należycie do tego świata, Ja—nie. |

1. 1) <x>500 3:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>690 4:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 17:14</x> [↑](#footnote-ref-4)